

# WIGMORE HALL

Wednesday 5 July 2023  
7.30pm

Supported by the Rick Mather David Scrase Foundation

Christoph Prégardien tenor  
Julius Drake piano

**Franz Schubert** (1797-1828)

Die Bürgschaft D246 (1815)

Wer sich der Einsamkeit ergibt (Gesänge des Harfners I) D478 (1822)

Wer nie sein Brot mit Tränen ass (Gesänge des Harfners II) D480 (1822)

An die Türen will ich schleichen (Gesänge des Harfners III) D479 (1822)

Rastlose Liebe D138 (1815)

Wandrers Nachtlied D224 (1815)

Erkönig D328 (1815)

*Interval*

**Franz Liszt** (1811-1886)

Freudvoll und leidvoll II S280bis (?1848)

**Carl Loewe** (1796-1869)

Lynceus, der Türmer, auf Fausts Sternwarte singend Op. 9 (1833)

**Ludwig van Beethoven** (1770-1827)

Wonne der Wehmut Op. 83 No. 1 (1810)

**Hugo Wolf** (1860-1903)

Phänomen from *Goethe Lieder* (1888-90)

**Ludwig van Beethoven**

Neue Liebe, neues Leben Op. 75 No. 2 (1809)

**Hugo Wolf**

From *Goethe Lieder*

Blumengruss • Ganymed

**Edvard Grieg** (1843-1907)

Zur Rosenzeit Op. 48 No. 5 (1884-8)

**Franz Liszt**

Der du von dem Himmel bist S279/1 (1842)

**Carl Loewe**

Erkönig Op. 1 No. 3 (1818-23)

**Franz Schubert**

Wandrers Nachtlied II D768 (1824)



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable. To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/support-us/wigmore-hall-audience-fund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [wigmore-hall.org.uk](http://wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG  
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



## A Goethe *Liederabend*

In their rhapsodic form and extensive use of recitative, **Schubert's** early ballads owe much to the songs of Johann Rudolf Zumsteeg, a composer he revered. Schubert's music in 'Die Bürgschaft' plays second fiddle to Schiller's narrative, although he often illustrates the action – for example, in the ubiquitous Fate motif borrowed from Beethoven's Fifth Symphony that he was to use later with such chilling effect in his demonic masterpiece 'Der Zwerg'. The melody, which describes the springing up of the stream that refreshes Möros's burning body, was later recycled by Schubert in that section of 'Der Neugierige' from *Die schöne Müllerin*, where the protagonist turns tenderly to the rippling brook ('O Bächlein meiner Liebe').

The pathological nature of the Harper's character from *Wilhelm Meisters Lehrjahre* is portrayed by Schubert through plaintive, heartrending melodies, all in A minor, his key of disenchantment and derangement that he was also to use in 'Der Leiermann', 'Atys' and 'Abendstern'. 'Wer sich der Einsamkeit ergibt' throbs with an obsessive 'ei' assonance, present not just in the key words 'Einsamkeit', 'Einsamen' and 'allein', but in virtually every line. This conveys a remarkable feeling of loneliness which Schubert intensifies in the postlude's gently falling chromatic bass. 'An die Türen will ich schleichen' seems to foreshadow the opening song of *Winterreise*: the crotchets have the same melancholy tread as those in 'Gute Nacht', and both songs originally bore the idiosyncratic marking: *mässig, in gehender Bewegung*. Perhaps the bleakest of Schubert's three Harper songs is 'Wer nie sein Brot mit Tränen ass' in which, following Goethe's narrative, Schubert makes the old man repeat each verse. The *sforzandi* of the postlude are as chilling as anything in Schubert.

'Rastlose Liebe' was one of his first songs to win public approval, as we learn from an entry in Schubert's diary, dated 13 June 1816, in which he describes a concert at which he sang the song to unreserved applause. His setting of the first 'Wandrer's Nachtlied' begins as a prayer, before the beat quickens in bars 5 and 6, where the semiquaver right-hand chords suggest the commotion of the world-weary wanderer; the song ends with an invocation to peace which Schubert marks *etwas geschwinder*, as though by quickening the pace he could experience sooner the serenity for which he yearned. The first half of this Goethe *Liederabend* ends with Schubert's 'Erlkönig' which, apart from the first and last stanzas, is constructed solely in direct speech. Schubert's ubiquitous quaver octaves lend the song its irresistible demonic drive.

Opening the second half, 'Freudvoll und leidvoll' is sung by Klärchen as an expression of her love for Egmont in Act III, scene 2 of Goethe's play *Egmont*. She walks up and down her room, first humming, then singing the words, pondering the nature of love which can cause such rapture and misery. The words of 'Lynceus, der Türmer' are spoken by Lynceus in Act 5 of *Faust II*. As the

watchman stands on the observation tower, his eyes sweep the horizon, astonishingly conveyed by **Loewe's** six bar introduction of semiquavers, starting deep in the bass and rising over four octaves, before the voice enters to describe the beauty of all he surveys. **Beethoven's** 'Wonne der Wehmut' expresses in a mere 23 bars the numbness of unrequited love, while 'Neue Liebe, neues Leben' reflects the love that Goethe felt for Lili Schönemann. Goethe later told Eckermann: 'She was indeed the first woman I truly and deeply loved. I can also say that she was the last.' Beethoven's first version dates from 1798-9, but it was not until 1809 that he composed his second setting which we hear this evening.

'Phänomen' describes the formation of a rainbow. In mist or cloud, we are told, the rainbow can seem white – a fact that inspired Goethe to end his epigrammatic poem with an objective correlative, fraught with autobiographical significance: old men should take heart, for even if their hair is white, they shall still find love – a remarkable prophesy of the passionate relationship he was to enjoy with the then 30-year-old Marianne von Willemer. **Wolf** depicts the chromatic rainbow by managing to touch, in a mere 16 bars, almost every known key. Challier lists 27 settings of 'Blumengruss' before Wolf created his page-long gem on 31 December 1888. 'Ganymed' is drenched in amorous language: 'Frühling, *Geliebter*', '*Liebeswonne*', '*lieblicher Morgenwind*', '*liebend* nach mir aus dem Nebel tal', 'neigen sich der sehnen den *Liebe*', 'All*liebender* Vater!' The many variations on the word 'Liebe' reflect not just Ganymede's adoration of the natural world, but also the ubiquitous presence of lascivious Jove, who appears in multiple guises throughout the poem.

'Zur Rosenzeit' from *Erwin und Elmire* tells how the roses, picked by Erwin, were not worn by his beloved. **Grieg** expresses the emotional turbulence of the verse in the syncopated chords of the right hand accompaniment and the frequent discords; and he further stresses the anguished mood by having the singer begin every phrase on the second beat of the bar. **Liszt's** first setting of Goethe's 'Der du von dem Himmel bist' was composed in 1842 and its elaborate accompaniment is typical of his early songs. The accompaniment in Loewe's 'Erlkönig' depicts the shimmering of the alder leaves, and the Erlking's utterances with their spooky grace notes have a hypnotic quality absent from Schubert's version; Wagner allegedly preferred it. Goethe's most frequently anthologised poem is probably *Ein gleiches*, which Schubert renamed 'Wandrer's Nachtlied II'. The notion of impending death is suggested by the progression from large open spaces ('Gipfeln'), via tree-tops ('Wipfeln'), to the enclosed forest and the coffin. There is no better example in all music of how a great poem, even though it is corrupted by Schubert's repetition of certain words, can be recreated and perhaps even surpassed by a composer of genius.

© Richard Stokes 2023

*Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

## Franz Schubert (1797-1828)

### Die Bürgschaft D246

(1815)

*Friedrich Schiller*

Zu Dionys, dem Tyrannen,  
schlich  
Möros, den Dolch im  
Gewande;  
Ihn schlugen die Häscher in  
Bande.  
„Was wolltest du mit dem  
Dolche, sprich!“  
Entgegnet ihm finster der  
Wüterich.  
„Die Stadt vom Tyrannen  
befreien!“  
„Das sollst du am Kreuze  
bereuen.“  
  
„Ich bin,“ spricht jener, „zu  
sterben bereit  
Und bitte nicht um mein  
Leben;  
Doch willst du Gnade mir  
geben,  
Ich flehe dich um drei Tage  
Zeit,  
Bis ich die Schwester dem  
Gatten gefreit;  
Ich lasse den Freund dir als  
Bürgen –  
Ihn magst du, entrinn’ ich,  
erwürgen.“

Da lächelt der König mit  
arger List  
Und spricht nach kurzem  
Bedenken:  
„Drei Tage will ich dir schenken.  
Doch wisse: wenn sie  
verstrichen, die Frist,  
Eh’ du zurück mir gegeben  
bist,  
So muss er statt deiner  
erblassen,  
Doch dir ist die Strafe  
erlassen.“

Und er kommt zum Freunde:  
„Der König gebeut,  
Dass ich am Kreuz mit dem  
Leben  
Bezahle das frevelnde Streben;  
Doch will er mir gönnen drei  
Tage Zeit,  
Bis ich die Schwester dem  
Gatten gefreit.  
So bleib du dem König zum  
Pfande,

### The bond

Moros, his dagger  
concealed in his cloak,  
stealthily approached the  
tyrant Dionysos.  
The henchmen clapped  
him in irons.  
‘What did you intend with  
your dagger, speak!’  
The evil tyrant asked  
menacingly.  
‘To free this city from the  
tyrant.’  
‘You shall rue this on the  
cross.’

‘I am’, he said, ‘ready to  
die.  
And do not beg for my  
life.  
But if you will show me  
clemency  
I ask from you three days’  
grace  
until I have given my  
sister in marriage;  
as surety I will leave you  
my friend –  
if I fail, then hang  
him.’

The king smiled with evil  
cunning,  
and after reflecting awhile  
spoke:  
‘I will grant you three days  
but know this: if the time  
runs out  
before you are returned  
to me,  
he must die instead of  
you,  
but you will be spared  
punishment.’

He went to his friend: ‘The  
king decrees  
that I am to pay on the  
cross with my life  
for my attempted crime.  
But he is willing to grant  
me three days’ grace  
until I have married my  
sister to her spouse.  
Stand surety with the  
king

Bis ich komme, zu lösen die  
Bande.“

Und schweigend umarmt ihn  
der treue Freund  
Und liefert sich aus dem  
Tyrannen,  
Der andere zieht von dannen.  
Und eh’ noch das dritte  
Morgenrot erscheint,  
Hat er schnell mit dem  
Gatten die Schwester  
vereint  
Eilt heim mit sorgender  
Seele,  
Damit er die Frist nicht  
verfehle.

Da giesst unendlicher Regen  
herab,  
Von den Bergen stürzen die  
Quellen herab,  
Und die Bäche, die Ströme  
schwellen.  
Und er kommt ans Ufer mit  
wanderndem Stab –  
Da reisset die Brücke der  
Strudel hinab  
Und donnernd sprengen die  
Wogen  
Des Gewölbes krachenden  
Bogen.

Und trostlos irrt er an Ufers  
Rand:  
Wie weit er auch spähet und  
blicket  
Und die Stimme, die rufende,  
schicket –  
Da stösset kein Nachen vom  
sichern Strand,  
Der ihn setze an das  
gewünschte Land,  
Kein Schiffer lenket die  
Fähre,  
Und der wilde Strom wird  
zum Meere.

Da sinkt er ans Ufer und  
weint und fleht,  
Die Hände zum Zeus erhoben:  
„O hemme des Stromes Toben!  
Es eilen die Stunden, im  
Mittag steht  
Die Sonne, und wenn sie  
niedergeht  
Und ich kann die Stadt nicht  
erreichen,  
So muss der Freund mir  
erbleichen.“

until I return to redeem  
the bond.’

Silently his faithful friend  
embraced him,  
and gave himself up to  
the tyrant.  
Moros departed.  
Before the third day  
dawned  
he had quickly married  
his sister to her  
betrothed.  
He now hastened home  
with troubled soul  
lest he should fail to meet  
the appointed time.

Then rain poured down  
ceaselessly,  
torrents streamed down  
the mountains,  
brooks and rivers  
swelled.  
When he came to the  
bank, staff in hand,  
the bridge was swept  
down by the whirlpool,  
and the thundering  
waves destroyed  
its crashing  
arches.

Disconsolate, he trudged  
along the bank.  
However far his eyes  
travelled,  
and his shouts  
resounded,  
no boat left the safety of  
the banks  
to carry him to the shore  
he sought.  
No boatman steered his  
ferry,  
and the turbulent river  
became a sea.

He fell on to the bank,  
sobbing and imploring,  
his hands raised to Zeus:  
‘O curb the raging torrent!  
The hours speed by, the  
sun stands  
at its zenith, and when it  
sets  
and I cannot reach the  
city,  
my friend will die for  
me.’

*Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.*

Doch wachsend erneut sich  
des Stromes Wut,  
Und Welle auf Welle zerrinnet,  
Und Stunde an Stunde  
entrinnet.  
Da treibt ihn die Angst, da  
fasst er sich Mut  
Und wirft sich hinein in die  
brausende Flut  
Und teilt mir gewaltigen  
Armen  
Den Strom, und ein Gott hat  
Erbarmen.

But the river grew ever  
more angry,  
wave upon wave broke,  
and hour upon hour flew  
by.  
Gripped by fear, he took  
courage  
and flung himself into the  
seething flood;  
with powerful arms he  
clove  
the waters, and a god had  
mercy on him.

Und gewinnt das Ufer und  
eilet fort  
Und danket dem rettenden  
Gotte;  
Da stürzt die raubende Rotte  
Hervor aus des Waldes  
nächtlichem Ort,  
Den Pfad ihm sperrend, und  
schnaubet Mord.  
Und hemmet des Wanderers  
Eile  
Mit drohend geschwungener  
Keule.

He reached the bank and  
hastened on,  
thanking the god that  
saved him.  
Then a band of robbers  
stormed from the dark  
recesses of the forest,  
blocking his path and  
threatening death.  
They halted the traveller's  
swift course  
with their menacing  
clubs.

„Was wollt ihr?“ ruft er für  
Schrecken bleich,  
„Ich habe nichts als mein  
Leben,  
Das muss ich dem Könige  
geben!“  
Und entreisst die Keule dem  
nächsten gleich:  
„Um des Freundes willen  
erbarmet euch!“  
Und drei, mit gewaltigen  
Streichen,  
Erlegt er, die andern  
entweichen.

‘What do you want?’ he  
cried, pale with terror,  
‘I have nothing but my  
life,  
and that I must give to  
the king!’  
He seized the club of the  
one nearest him:  
‘For the sake of my friend,  
have mercy!’  
Then with mighty blows  
he felled three of them,  
and the others  
escaped.

Und die Sonne versendet  
glühenden Brand,  
Und von der unendlichen  
Mühe  
Ermattet sinken die Knie:  
„O hast du mich  
gnädig aus  
Räubershand,  
Aus dem Strom mich  
gerettet ans heilige Land,  
Und soll hier verschmachtend  
verderben,  
Und der Freund mir, der  
liebende, sterben!“

The sun shed its glowing  
fire,  
and from their ceaseless  
exertion  
his weary knees gave way.  
‘You have mercifully  
saved me from the  
hands of robbers  
and the river and brought  
me to sacred land.  
Am I to die of thirst  
here,  
and is my devoted friend  
to perish?’

Und horch! Da sprudelt es  
silberhell  
Ganz nahe, wie rieselndes  
Rauschen,

But hark, a silvery  
bubbling sound  
close by, like rippling  
water.

Und stille hält er zu  
lauschen;  
Und sieh, aus dem Felsen,  
geschwätzig, schnell,  
Springt murmelnd hervor ein  
lebendiger Quell,  
Und freudig bückt er sich  
nieder  
Und erfrischt die  
brennenden Glieder.

He stopped and listened  
quietly;  
and lo, bubbling from the  
rock,  
a living spring gushed  
forth.  
Joyfully he  
stopped  
to refresh his burning  
body.

Und die Sonne blickt durch  
der Zweige Grün  
Und malt auf glänzenden  
Matten  
Der Bäume gigantische  
Schatten;  
Und zwei Wanderer sieht er  
die Strasse ziehn,  
Will eilenden  
Laufes vorüber  
fliehn,  
Da hört er die Worte sie  
sagen:  
„Jetzt wird er ans Kreuz  
geschlagen.“

Now the sun shone through  
green branches  
and painted upon the  
radiant fields  
the trees' gigantic  
shadows.  
He saw two travellers on  
the road,  
and with rapid steps was  
about to overtake them  
when he  
heard them speak these  
words:  
‘Now he is being bound to  
the cross.’

Und die Angst beflügelt den  
eilenden Fuss,  
Ihn jagen der Sorge  
Qualen;  
Da schimmern in Abendrots  
Strahlen  
Von Ferne die Zinnen von  
Syrakus,  
Und entgegen  
kommt ihm  
Philostratus,  
Des Hauses redlicher Hüter,  
Der erkennt entsetzt den  
Gebieten:

Fear quickened his  
steps,  
he was driven on by  
torments of anxiety;  
then, in the sun's dying  
rays,  
the towers of Syracuse  
glinted from afar,  
and Philostratus, his  
household's faithful  
steward,  
came towards him.  
With horror he  
recognised his master.

„Zurück! du rettetest den  
Freund nicht mehr,  
So rette das eigene Leben!  
Den Tod erleidet er  
eben.  
Von Stunde zu Stunde  
gewartet' er  
Mit hoffender Seele der  
Wiederkehr,  
Ihm konnte den mutigen  
Glauben  
Der Hohn des Tyrannen  
nicht rauben.“

‘Turn back! You will not  
save your friend now,  
so save your own life!  
At this moment he meets  
his death.  
From hour to hour he  
awaited  
your return with hope in  
his soul,  
the tyrant's derision could  
not  
weaken his courageous  
faith.’

„Und ist es zu spät und kann  
ich ihm nicht  
Ein Retter willkommen  
erscheinen,  
So soll mich der Tod ihm  
vereinen.“

‘If it is too late, if I  
cannot  
appear before him as his  
welcome saviour,  
then let death unite  
us.

Des rühmte der blut'ge Tyrann sich nicht, Dass der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht – Er schlachte der Opfer zweie Und glaube an Liebe und Treue.“	The bloodthirsty tyrant shall never gloat that one friend broke his pledge to another – let him slaughter two victims and believe in love and loyalty.’
Und die Sonne geht unter, da steht er am Tor Und sieht das Kreuz schon erhöht, Das die Menge gaffend umsteht; Und an dem Seile schon zieht man den Freund empor, Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor: „Mich, Henker!“ ruft er, „erwürget! Da bin ich, für den er gebürget!“	The sun set as he reached the gate and saw the cross already raised, surrounded by a gaping throng. His friend was already being hoisted up by the ropes, when he forced his way through the dense crowd. ‘Kill me, hangman!’ he cried, ‘It is I, for whom he stood surety!’
Und Erstaunen ergreift das Volk umher, In den Armen liegen sich beide Und weinen vor Schmerzen und Freude. Da sieht man kein Auge tränenleer, Und zum König bringt man die Wundermär’; Der fühlt ein menschlich Rühren, Lässt schnell vor den Thron sie führen.	The people standing by were seized with astonishment; the two friends were in each other’s arms, weeping with grief and joy. No eye was without tears; the wondrous tidings reached the king; he was stirred by humane feelings, and at once summoned the friends before his throne.
Und blickt sie lange verwundert an; Drauf spricht er: „Es ist euch gelungen, Ihr habt das Herz mir bezwungen, Und die Treue ist doch kein leerer Wahn – So nehmt auch mich zum Genossen an. Ich sei, gewährt mir die Bitte, In eurem Bunde der Dritte.“	He looked at them long, amazed, then he spoke: ‘You have succeeded, you have conquered this heart of mine. Loyalty is no vain delusion – then take me, too, as a friend. Grant me this request: admit me as the third in your fellowship.’

**Wer sich der  
Einsamkeit ergibt  
(Gesänge des Harfners  
I) D478 (1822)**  
*Johann Wolfgang von  
Goethe*

Wer sich der Einsamkeit  
ergibt,  
Ach! der ist bald allein;  
Ein jeder lebt, ein jeder liebt  
Und lässt ihn seiner Pein.  
Ja! lasst mich meiner  
Qual!  
Und kann ich nur einmal  
Recht einsam sein,  
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender  
lauschend sacht,  
Ob seine Freundin allein?  
So überschleicht bei Tag und  
Nacht  
Mich Einsamen die Pein,  
Mich Einsamen die  
Qual.  
Ach, werd ich erst einmal  
Einsam im Grabe sein,  
Da lässt sie mich  
allein!

**Wer nie sein Brot mit  
Tränen ass (Gesänge  
des Harfners II) D480  
(1822)**  
*Johann Wolfgang von  
Goethe*

Wer nie sein Brot mit Tränen  
ass,  
Wer nie die kummervollen  
Nächte  
Auf seinem Bette weinend sass,  
Der kennt euch nicht, ihr  
himmlischen Mächte!  
  
Ihr führt ins Leben uns hinein,  
Ihr lasst den Armen schuldig  
werden,  
Dann überlasst ihr ihn der  
Pein:  
Denn alle Schuld rächt sich  
auf Erden.

**Who gives himself  
to loneliness**

Who gives himself to  
loneliness,  
ah, he is soon alone;  
others live, others love,  
and leave him to his pain.  
Yes! leave me to my  
torment!  
And if I can but once  
be truly lonely,  
then I'll not be alone.

A lover steals up  
listening  
to learn if his love's alone.  
So in my  
solitude  
do pain and torment  
steal over me by day and  
night.  
Ah, when once I lie  
lonely in my grave,  
loneliness will leave me  
alone!

**Who never ate his  
bread with tears**

Who never ate his bread  
with tears,  
who never through the  
anxious nights  
sat weeping on his bed,  
he knows you not, you  
heavenly powers!  
  
You bring us into life,  
you let the poor man  
incur guilt,  
then abandon him to  
pain:  
for all guilt is avenged on  
earth.

**An die Türen will ich  
schleichen (Gesänge  
des Harfners III) D479**  
(1822)  
*Johann Wolfgang von  
Goethe*

An die Türen will ich  
schleichen,  
Still und sittsam will ich  
stehn,  
Fromme Hand wird Nahrung  
reichen,  
Und ich werde weitergehn.  
Jeder wird sich glücklich  
scheinen,  
Wenn mein Bild vor ihm  
erscheint,  
Eine Träne wird er weinen,  
Und ich weiss nicht, was er  
weint.

**Rastlose Liebe D138**  
(1815)  
*Johann Wolfgang von  
Goethe*

Dem Schnee, dem Regen,  
Dem Wind entgegen,  
Im Dampf der Klüfte,  
Durch Nebeldüfte,  
Immer zu! Immer zu!  
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden  
Wollt'ich mich schlagen,  
Als so viel Freuden  
Des Lebens ertragen.  
Alle das Neigen  
Von Herzen zu Herzen,  
Ach wie so eigen  
Schaffet es Schmerzen!

Wie soll ich flieh'n?  
Wälderwärts zieh'n?  
Alles vergebens!  
Krone des Lebens,  
Glück ohne Ruh,  
Liebe, bist du.

**I'll steal from door to  
door**

I'll steal from door to  
door,  
quietly and humbly I'll  
stand;  
a kindly hand will offer  
food,  
and I'll go on my way.  
Men will think themselves  
happy,  
when they see me  
standing there;  
they will shed a tear,  
and I'll not know why they  
weep.

**Restless love**

Into snow, into rain,  
into wind,  
through steaming ravines,  
through mist and haze,  
on and on!  
Without respite!

I'd rather fight  
my way through affliction  
than endure so many  
of life's joys.  
All this attraction  
of heart to heart,  
ah, what special  
anguish it brings!

How shall I flee?  
Fly to the forest?  
All in vain!  
Crown of life,  
joy without rest –  
this, Love, is you.

**Wandrer's Nachtlied  
D224** (1815)  
*Johann Wolfgang von  
Goethe*

Der du von dem Himmel bist,  
Alles Leid und Schmerzen  
stillst,  
Den, der doppelt elend ist,  
Doppelt mit Entzückung füllst,  
Ach, ich bin des Treibens  
müde!  
Was soll all der Schmerz und  
Lust?  
Süsser Friede!  
Komm, ach komm in meine  
Brust!

**Erlkönig D328** (1815)  
*Johann Wolfgang von  
Goethe*

Wer reitet so spät durch  
Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem  
Kind;  
Er hat den Knaben wohl in  
dem Arm,  
Er fasst ihn sicher, er hält ihn  
warm.

„Mein Sohn, was birgst du so  
bang dein Gesicht?“  
„Siehst, Vater, du den  
Erlkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron'  
und Schweif?“  
„Mein Sohn, es ist ein  
Nebelstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh  
mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich  
mit dir;  
Manch' bunte Blumen sind  
an dem Strand;  
Meine Mutter hat manch  
gülden Gewand.“

„Mein Vater, mein Vater, und  
hörest du nicht  
Was Erlenkönig mir leise  
verspricht?“  
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein  
Kind;  
In dürren Blättern säuselt der  
Wind.“

**Wanderer's  
nightsong I**

You who come from heaven,  
soothing all pain and  
sorrow,  
filling the doubly wretched  
doubly with delight,  
ah, I am weary of this  
restlessness!  
What use is all this joy  
and pain?  
Sweet peace!  
Come, ah come into my  
breast!

**Erlking**

Who rides so late through  
night and wind?  
It is the father with his  
child;  
he has the boy safe in his  
arms,  
he holds him close, he  
keeps him warm.

'My son, why hide your  
face in fear?'  
'Can't you see the Erlking,  
father?'  
The Erlking with his  
crown and robe?'  
'My son, it is a streak of  
mist.'

'You sweetest child, come  
go with me!  
Wondrous games I'll play  
with you;  
many bright flowers grow  
on the shore;  
my mother has many a  
garment of gold.'

'Father, O father, can't  
you hear  
the Erlking's whispered  
promises?'  
'Be calm, stay calm, my  
child,  
the wind is rustling in  
withered leaves.'

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?	‘Won’t you come with me, fine boy?
Meine Töchter sollen dich warten schön;	My daughters shall take good care of you;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,	my daughters lead the nightly dance,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“	and will rock and dance and sing you to sleep.’

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“	‘Father, O father, can’t you see the Erlking’s daughters there in the gloom?’
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau; Es scheinen die alten Weiden so grau.“	‘My son, my son, I can see quite clearly: it’s the old willows gleaming so grey.’

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“	‘I love you. Your beautiful figure excites me; and if you’re not willing, I’ll take you by force.’
„Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan!“	‘Father, O father, he’s seizing me now! The Erlking’s done me harm!’

Dem Vater grauset’s, er reitet geschwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Müh und Not; In seinen Armen das Kind war tot.	The father shudders, swiftly he rides, with the groaning child in his arms, with a final effort he reaches home; the child lay dead in his arms.
--	---

## Interval

## Franz Liszt (1811-1886)

### Freudvoll und leidvoll II S280bis (?1848) Full of joy and full of sorrow

*Johann Wolfgang von Goethe*

Freudvoll Und leidvoll, Gedankenvoll sein; Langen Und bangen In schwebender Pein; Himmelhoch jauchzend, Zum Tode betrübt – Glücklich allein Ist die Seele, die liebt.	Full of joy, and full of sorrow, full of thoughts; yearning and trembling in uncertain anguish; exulting to heaven, cast down unto death – happy alone is the soul that loves.
--	---

## Carl Loewe (1796-1869)

### Lynceus, der Türmer, auf Fausts Sternwarte singend Op. 9 (1833)

*Johann Wolfgang von Goethe*

### Lynceus the watchman singing on Faust’s observatory

Zum Sehen geboren, Zum Schauen bestellt, Dem Turme geschworen, Gefällt mir die Welt. Ich blick’ in die Ferne, Ich seh’ in der Näh’, Den Mond und die Sterne, Den Wald und das Reh. So seh’ ich in allen Die ewige Zier, Und wie mirs gefallen, Gefall’ ich auch mir. Ihr glücklichen Augen, Was je ihr gesehen, Es sei, wie es wolle, Es war doch so schön!	I was born to look, I am employed to watch, I am loyal to this tower, and I love the world. I look into the distance and see near by, the moon and the stars, the forest and the deer. And in all of them I see eternal beauty, and as the world delights me, so I am filled with delight. Oh, happy eyes, may all that you’ve seen remain as it was for it was so beautiful!
--	--

## Ludwig van Beethoven (1770-1827)

### Wonne der Wehmut Op. 83 No. 1 (1810)

*Johann Wolfgang von Goethe*

### Delight in sadness

Trocknet nicht, trocknet nicht, Tränen der ewigen Liebe! Ach, nur dem halbgetrockneten Auge Wie öde, wie tot die Welt ihm erscheint! Trocknet nicht, trocknet nicht, Tränen unglücklicher Liebe!	Grow not dry, grow not dry, tears of lasting love! Ah, to the merely half-dry eye how bleak, how dead the world appears! Grow not dry, grow not dry, tears of unhappy love!
---	--

Hugo Wolf (1860-1903)

Phänomen from <i>Goethe Lieder</i> (1888-90) <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	Phenomenon
Wenn zu der Regenwand Phöbus sich gattet, Gleich steht ein Bogenrand Farbig beschattet.	When Phoebus couples with a curtain of rain, up springs a curved rim, shaded in colour.
Im Nebel gleichen Kreis Seh ich gezogen, Zwar ist der Bogen weiss, Doch Himmelsbogen.	I see the same arc described in mist, though the bow be white, it is a bow of heaven.
So sollst du, muntre Greis, Dich nicht betrüben, Sind gleich die Haare weiss, Doch wirst du lieben.	So, spry old man, do not lose heart; your hair may be white, yet you will love.

Ludwig van Beethoven

Neue Liebe, neues Leben Op. 75 No. 2 (1809) <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	New love, new life
Herz, mein Herz, was soll das geben? Was bedrängt dich so sehr? Welch ein fremdes, neues Leben! Ich erkenne dich nicht mehr. Weg ist alles, was du liebtest, Weg, warum du dich betrübtest, Weg dein Fleiss und deine Ruh – Ach, wie kamst du nur dazu!	Heart, my heart, what can this mean? What is it that besets you so? What a strange and new existence! I do not know you any more. Fled is all you used to love, fled is all that used to grieve you, fled your work and peace of mind – ah, how can this have come about!

Fesselt dich die Jugendblüte, Diese liebliche Gestalt, Dieser Blick voll Treu and Güte Mit unendlicher Gewalt? Will ich rasch mich ihr entziehen, Mich ermannen, ihr entfliehen, Führet mich im Augenblick, Ach, mein Weg zu ihr zurück.	Does the bloom of youth ensnare you, this dear figure full of charm, these eyes so kind and faithful with inexorable power? When I try to hasten from her, control myself, escape her, in a moment I am led, ah, back to her again.
Und an diesem Zauberfädchen, Das sich nicht zerreißen lässt, Hält das liebe, lose Mädchen Mich so wider Willen fest; Muss in ihrem Zauberkreise Leben nun auf ihre Weise. Die Veränderung, ach, wie gross! Liebe! Liebe! lass mich los!	And by this magic little thread that cannot be severed, the sweet and playful girl holds me fast against my will; in her enchanted realm I must now live as she dictates. Ah, what a monstrous change! Love! Love! Let me free!

Hugo Wolf

From *Goethe Lieder*  
*Johann Wolfgang von Goethe*

Blumengruss	Flower greeting
Der Strauss, den ich gepflücket, Grüsse dich vieltausendmal! Ich habe mich oft gebücket, Ach, wohl eintausendmal, Und ihn ans Herz gedrückt Wie hunderttausendmal!	May this garland I have gathered greet you many thousand times! I have often stooped down, ah, surely a thousand times, and pressed it to my heart something like a hundred thousand!



## Ganymed

Wie im  
Morgenglanze  
Du rings mich  
anglühst  
Frühling, Geliebter!  
Mit tausendfacher  
Liebeswonne  
Sich an mein Herz drängt  
Deiner ewigen Wärme  
Heilig Gefühl,  
Unendliche Schöne!

Dass ich dich fassen möcht'  
In diesen Arm!

Ach an deinem Busen  
Lieg' ich und schmachte,  
Und deine Blumen, dein Gras  
Drängen sich an mein Herz.  
Du kühlst den brennenden  
Durst meines Busens,  
Lieblicher Morgenwind!  
Ruft drein die  
Nachtigall  
Liebend nach mir aus dem  
Nebeltal.

Ich komm', ich komme!  
Ach wohin, wohin?

Hinauf strebt's,  
hinauf!  
Es schweben die Wolken  
Abwärts, die Wolken  
Neigen sich der sehrenden  
Liebe.  
Mir! Mir!  
In euer Schosse  
Aufwärts!  
Umfangend umfassen!  
Aufwärts an deinen Busen,  
Alliebender Vater!

## Ganymede

How in the morning  
radiance  
You glow at me from all  
sides,  
Spring, beloved!  
With thousandfold  
delights of love,  
The holy sense  
Of your eternal worth  
Presses against my heart,  
Beauty without end!

To clasp you  
In these arms!

Ah, on your breast,  
I lie and languish,  
And your flowers, your grass  
Press against my heart.  
You cool the burning  
Thirst of my breast,  
Sweet morning breeze!  
The nightingale calls out  
to me  
Longingly from the misty  
valley.

I come, I come!  
Where? Ah, where?

Upwards! Upwards I'm  
driven.  
The clouds drift  
Down, the clouds  
Yield to yearning  
love.  
To me! To me!  
Enveloped by you  
Aloft!  
Embraced and embracing!  
Upwards to your bosom,  
All-loving Father!

## Edvard Grieg (1843-1907)

### Zur Rosenzeit Op. 48 No. 5 (1884-8) *Johann Wolfgang von Goethe*

Ihr verblühet, süsse Rosen,  
Meine Liebe trug euch nicht;  
Blühet, ach! dem  
Hoffnungslosen,  
Dem der Gram die Seele  
bricht!

Jener Tage denk'ich  
trauernd,  
Als ich, Engel, an dir  
hing,  
Auf das erste Knöspchen  
lauernd  
Früh zu meinem Garten ging;

Alle Blüten, alle  
Früchte  
Noch zu deinen Füßen trug,  
Und vor deinem  
Angesichte  
Hoffnung in dem Herzen  
schlug.

Ihr verblühet, süsse Rosen,  
Meine Liebe trug euch nicht;  
Blühet, ach! dem  
Hoffnungslosen,  
Dem der Gram die Seele  
bricht!

### Time of roses

You fade, sweet roses,  
my love did not wear you;  
ah! you bloom! for one  
bereft of hope,  
whose soul now breaks  
with grief!

Sorrowfully I think of  
those days,  
when I, my angel, set my  
heart on you,  
and waiting for the first  
little bud,  
went early to my garden;

Laid all the blossoms, all  
the fruits  
at your very feet,  
with hope beating in my  
heart  
when you looked on  
me.

You fade, sweet roses,  
my love did not wear you;  
ah! you bloom for one  
bereft of hope,  
whose soul now breaks  
with grief!

## Franz Liszt

### Der du von dem Himmel bist S279/1 (1842) *Johann Wolfgang von Goethe*

Der du von dem Himmel bist,  
Alles Leid und Schmerzen  
stillst,  
Den, der doppelt elend ist,  
Doppelt mit Erquickung füllest,  
Ach, ich bin des Treibens  
müde!  
Was soll all der Schmerz und  
Lust?  
Süsser Friede!  
Komm, ach komm in meine  
Brust!

### You who are from heaven

You who come from heaven,  
soothing all pain and  
sorrow,  
filling the doubly wretched  
doubly with delight,  
ah, I am weary of this  
restlessness!  
What use is all this pain  
and joy?  
Sweet peace!  
Come, ah come into my  
breast!

*Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.*

## Carl Loewe

### Erlkönig Op. 1 No. 3

(1818-23)

Johann Wolfgang von  
Goethe

### Erlking

Wer reitet so spät durch  
Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem  
Kind;  
Er hat den Knaben wohl in  
dem Arm,  
Er fasst ihn sicher, er hält ihn  
warm.

Who rides so late through  
night and wind?  
It is the father with his  
child;  
he has the boy safe in his  
arms,  
he holds him close, he  
keeps him warm.

„Mein Sohn, was birgst du so  
bang dein Gesicht?“

‘My son, why hide your  
face in fear?’

„Siehst, Vater, du den  
Erlkönig nicht?“

‘Can’t you see the Erlking,  
father?’

Den Erlenkönig mit Kron’  
und Schweif?“

The Erlking with his  
crown and robe?’

„Mein Sohn, es ist ein  
Nebelstreif.“

‘My son, it is a streak of  
mist.’

„Komm, liebes Kind, komm,  
geh mit mir!“

‘You sweetest child, come  
go with me!’

Gar schöne Spiele spiel’ ich  
mit dir;

Wondrous games I’ll play  
with you;

Manch’ bunte Blumen sind  
an dem Strand;

many bright flowers grow  
on the shore;

Meine Mutter hat manch  
gülden Gewand.“

my mother has many a  
garment of gold.’

„Mein Vater, mein Vater, und  
hörest du nicht,

‘Father, O father, can’t  
you hear

Was Erlenkönig mir leise  
verspricht?“

the Erlking’s whispered  
promises?’

„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein  
Kind;

‘Be calm, stay calm, my  
child,

In dünnen Blättern säuselt der  
Wind.“

the wind is rustling in  
withered leaves.’

„Willst, feiner Knabe, du mit  
mir gehn?“

‘Won’t you come with me,  
fine boy?’

Meine Töchter sollen dich  
warten schön;

My daughters shall take  
good care of you;

Meine Töchter führen den  
nächtlichen Reihn,

my daughters lead the  
nightly dance,

Und wiegen und tanzen und  
singen dich ein.“

and will rock and dance  
and sing you to sleep.’

„Mein Vater, mein Vater, und  
siehst du nicht dort

‘Father, O father, can’t  
you see

Erlkönigs Töchter am  
düstern Ort?“

the Erlking’s daughters  
there in the gloom?’

„Mein Sohn, mein Sohn, ich  
seh’ es genau;

‘My son, my son, I can see  
quite clearly:

Es scheinen die alten Weiden  
so grau.“

it’s the old willows  
gleaming so grey.’

„Ich liebe dich, mich reizt  
deine schöne Gestalt;

‘I love you. Your beautiful  
figure excites me;

Und bist du nicht willig, so  
brauch’ ich Gewalt.“

and if you’re not willing, I’ll  
take you by force.’

„Mein Vater, mein Vater, jetzt  
fasst er mich an!

‘Father, O father, he’s  
seizing me now!

Erlkönig hat mir ein Leids  
getan!“

The Erlking’s done me  
harm!’

Dem Vater grauset’s, er  
reitet geschwind,

The father shudders,  
swiftly he rides,

Er hält in Armen das  
ächzende Kind,

with the groaning child in  
his arms,

Erreicht den Hof mit Müh  
und Not;

with a final effort he  
reaches home;

In seinen Armen das Kind  
war tot.

the child lay dead in his  
arms.

## Franz Schubert

### Wandrers Nachtlied II

D768 (1824)

Johann Wolfgang von  
Goethe

### Wanderer’s

night song II

Über allen Gipfeln

Over every mountain-top

Ist Ruh’,

lies peace,

In allen Wipfeln

in every tree-top

Spürest du

you scarcely feel

Kaum einen Hauch;

a breath of wind;

Die Vöglein schweigen im  
Walde.

the little birds are hushed  
in the wood.

Warte nur, balde

Wait, soon you too

Ruhest du auch.

will be at peace.

*Translation of 'Die Bürgschaft' by Richard Wigmore from Schubert – The Complete Song Texts published by Victor Gollancz Ltd. Liszt, Beethoven, Grieg, Loewe's 'Erlkönig' and all other Schubert by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. Wolf by Richard Stokes © from The Complete Songs of Hugo Wolf. Life, Letters, Lieder (Faber, 2021).*